

JAIME MARROQUÍN ARREDONDO

Department of Modern Languages and Literatures
Western Oregon University

Humanities and Social Sciences 307
345 N. Monmouth Ave. Monmouth OR 97361
Tel. (503) 838-9250
e-mail: marroquinj@wou.edu

EMPLOYMENT

Associate Professor of Spanish, Western Oregon University, 2017-
Assistant Professor of Spanish, WOU, 2014-2017
Assistant Professor of Spanish, The George Washington University, 2007-2014

ADMINISTRATIVE POSITION

Chair of the Department of Modern Languages, Western Oregon University, 2018-2020

EDUCATION

Ph.D in Hispanic Literature, University of Texas at Austin, 2007
M.A. in Hispanic Literature, UT Austin, 2001
B.A. in Communication Studies, Universidad de las Américas, 1997

PUBLICATIONS

Books

Translatio and Doctrina. Natural Science and the Indies of the West (In Progress)

Diálogos con Quetzalcóatl: humanismo, etnografía y ciencia (1492-1577)
(Iberoamericana-Vervuert, 2014)

Reviewed by *Renaissance Quarterly*, *Revista Iberoamericana*, *Revista de Estudios Hispánicos*, *History of Humanities*, *Boletín del Centro de Estudios Literarios Mario Benedetti*

La historia de los prejuicios en América. La Conquista (Porrúa, 2007)

Edition

Historia Mexicana [Tovar Codex], by Juan de Tovar (16th century Mexican ms/codex), with José Luis Nogales, (Iberoamericana-Vervuert) (Forthcoming)

Edited volumes

Los saberes jesuitas en la primera globalización (siglos XVI-XVIII), with Angélica Morales and Cynthia Radding (UNAM/Siglo XXI, 2022)

Translating Nature: Cross-cultural Histories of Early Modern Science, with Ralph Bauer

(University of Pennsylvania Press, 2019)

Reviewed by: *Isis, Journal of World History, The Journal of American History, Modern Philology, Renaissance Quarterly, Hispanic American Historical Review, Early American Literature, The Americas, Journal of Early Modern History, The Americas, Revista Iberoamericana, Bulletin of Latin American Research, Medium, The Kelvingrove Review*

La traducción jesuita de la ciencia indígena en el septentrión novohispano, with Angélica Morales, special issue of *Nuevo Mundo, Mundos Nuevos*, 2019

Open Borders to a Revolution: Culture, Politics and Migration, with Adela Pineda and Magdalena Mieri (The Smithsonian Institution Scholarly Press, 2013)

Reviewed by: *Revista Valenciana, Mexican Studies, Social History, Hispanic American Historical Review, Bulletin of Spanish Studies, Museum Anthropology*

Peer-reviewed articles and book chapters

“The Colors of Mesoamerica Travel the Earth: Science and Silk in New Spain,” with Jamie Ford (In Progress)

“Jerarquías de sabores en las historias naturales de Gonzalo Fernández de Oviedo y José de Acosta” (Siglo XXI/UNAM), (Forthcoming)

“Los itinerarios interpretativos de Xochipilli (ss. XIX y XX),” with Angélica Morales Sarabia, *Exclusiones, sometimientos y resistencias: representaciones de la diferencia en el discurso histórico*. Álvaro Mantecon (ed.) (Editorial de la Universidad Autónoma Metropolitana, Azcapotzalco), (Forthcoming)

“La nueva filosofía moral de Indias en la obra de José de Acosta,” *Los saberes jesuitas en la primera globalización (siglos XVI-XVIII)*, Angélica Morales Sarabia, Cynthia Radding, Jaime Marroquín Arredondo (eds.) (Siglo XXI/UNAM, 2022)

“Introducción,” with Angélica Morales Sarabia and Cynthia Radding, *Los saberes jesuitas en la primera globalización (siglos XVI-XVIII)*, Angélica Morales Sarabia, Cynthia Radding, Jaime Marroquín Arredondo (eds.) (UNAM/Siglo XXI, 2022)

“1519: Conquista, tradução e descoberta na ciência moderna,” with Ralph Bauer, *1519: Diferentes Concepções da Modernidade*, Luiz Estevam de Oliveira Fernandes and Luís Guilherme Kalil (eds.) (Paco Editorial, 2021)

“La historia natural de José de Acosta y la física del globo de Alexander von Humboldt” (*New World, New Worlds*, 2019)

“Introducción” (with Angélica Morales Sarabia), *La traducción jesuita de la ciencia indígena en el septentrión novohispano*, Special Issue, Jaime Marroquín Arredondo and Angélica Morales Sarabia (eds.) (*New World, New Worlds*, 2019)

“The Method of Francisco Hernández: Mesoamerica and Early Modern Science,” *Translating Nature: a cross-cultural history of early modern science in the Atlantic world*, Jaime Marroquín Arredondo and Ralph Bauer (eds.) (University of Pennsylvania Press, 2019)

“Introduction,” with Ralph Bauer, *Translating Nature: a cross-cultural history of early modern science in the Atlantic world*, Jaime Marroquín Arredondo and Ralph Bauer (eds.) (University of Pennsylvania Press, 2019)

“Sensual abuela: la historiografía de Gonzalo Fernández de Oviedo en los orígenes de la antropología.” *Revista Alteridades*, 25, 50 (2015): 77-89

“Sebastián Ramírez de Fuenleal: humanismo y etnografía en los inicios de la Nueva España,” *El sol de los talleres. Estudios en homenaje a Stanislav Zimic*. Ed. María de los Angeles Fernández Cifuentes. Newark: Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, 2014

“Introduction,” with Adela Pineda and Magdalena Mieri, *Open Borders to a Revolution: Culture, Politics and Migration*. Ed. Jaime Marroquín Arredondo, Adela Pineda and Magdalena Mieri. Washington D.C.: The Smithsonian Institution Scholarly Press, 2013

“Fallen Utopia: The Mexican Revolution in Katherine Anne Porter's ‘María Concepción’ and ‘Flowering Judas’.” *Open Borders to a Revolution: Culture, Politics and Migration*. Ed. Jaime Marroquín, Adela Pineda and Magdalena Mieri. Washington: The Smithsonian Institution Scholarly Press, 2013: 111-122

“Reinventing Nationalisms. Mexico in the Works of José Revueltas.” *Trans. Revue de littérature générale et compare*, 5 (2008): 2-10

“Editorial,” *Revista Pterodáctilo*. First issue of the Graduate Students Journal of the Department of Spanish and Portuguese, University of Texas at Austin, 2002

Book Editor

Hispanic Origins of Oregon: A Historical Approximation to Early Hispanic Presence in the West Coast of North America (1543-1810) by Olga Gutiérrez Rodríguez. Coedited with Sue Kunda and Lars Soderlund. Monmouth: Western Oregon University and Instituto de Cultura Oregoniana, 2022.

Los orígenes hispanos de Oregon: Aproximación histórica a la presencia hispana en la costa oeste de Norteamérica (1543-1919) by Olga Gutiérrez Rodríguez. Coedited with Sue Kunda. Monmouth: Western Oregon University and Instituto de Cultura Oregoniana, 2022

Book reviews

Libro de Cirugía. Trasladado de autores graves y doctos para alivio de los enfermos. Escrito en estas doctrinas de la Compañía de Jesúes, en 1725. Eliane Cristina Deckmann Fleck (ed.) (Oikos, 2022), for *Journal of Jesuit Studies* (Forthcoming)

Ana Díaz, (ed.), *Reshaping the World. Debates on Mesoamerican Cosmologies* (University Press of Colorado, 2020), for *Colonial Latin American Review* (2021)

Juan Pimentel, *Fantasmas de la ciencia española* (Marcial Pons, 2020), for *Bulletin of the Comediantes* (2020)

José Manuel Camacho Delgado, *Narrar lo imposible: la crónica indiana desde sus márgenes* (Verbum, 2014), for *Revista Iberoamericana* vol. 59 (2015): 37-38

Manuel M. Martín-Rodríguez (ed.), *With a Book in their Hands: Chicano/a Readers and Readerships Across the Centuries*,. *SHARP News*, vol. 24, no. 3 (2015): 20-21

Stephanie Merrim, *The Spectacular City, Mexico and Colonial Hispanic Literary Culture* (University of Texas Press, 2012), for *Renaissance Quarterly Journal*, vol. 64, no. 2 (2011): 568-69

Hugo Hernán Ramírez, *Fiesta, espectáculo y teatralidad en el México de los conquistadores* (Iberoamericana-Vervuert, 2009), for *Renaissance Quarterly*, vol. 63, no. 2 (2010): 581-82

Paco Ignacio Taibo, *68'* (Siete Cuentos, 2014), for *Pterodáctilo* vol. 1 (2002): 43

Translations

River Poems, Ed. Henry Hughes (Translation of Pablo Neruda's "Amazonas" and Jorge Humberto Chávez' "El río"), (New York: Penguin Random House, 2022)

Translation coordinator of *Hispanic Origins of Oregon: A Historical Approximation to Early Hispanic Presence in the West Coast of North America (1543-1810)* by Olga Gutiérrez Rodríguez. Monmouth: Western Oregon University and Instituto de Cultura Oregoniana, 2022

Hacia el paisaje del mezcal. Viajeros norteamericanos en México. Siglos XIX y XX, Adela Pineda and Leticia M. Brauchli (eds.), (Translation of essays by William S. Burroughs, Jack Kerouac, Mathew J. Brucoli, P.J. O'Rourke and Mary Morris (Aldus, 2001)

Other Academic Publications

“Prologue,” *Los orígenes hispanos de Oregón: Aproximación histórica a la presencia hispana en el Noroeste americano*, by Olga Gutiérrez Rodríguez (Open Oregon Educational Resources; Western Oregon University; Instituto de Cultura Oregoniana, 2022)

“Exploring How Indigenous Knowledge Shaped the Scientific Revolution,” *The Penn Press Log*, UPenn Press, 2019

“The Mexican Revolution and the Shifting Winds of Modernism,” *The Jazz Era*, Mary Pat Brady (ed.), Farmington Hills: Gale Researcher, 2017)

“Interview to John Womack,” with Adela Pineda, *Open Borders to a Revolution: Culture, Politics and Migration*, Jaime Marroquín, Adela Pineda and Magdalena Mieri (eds.) (The Smithsonian Institution Scholarly Press, 2013)

“Los mitos caídos,” *Conciencia Mexicana*, Rodrigo Pereyra (ed.), Lubbock: Céfiro Press and Cálamo, 2010

“Amor por el moderno caníbal.” Interview to Eduardo Subirats. *Revista Pterodáctilo* vol. 1 (2002): 2-11

Hacia el paisaje del mezcal. Viajeros norteamericanos en México. Siglos XIX y XX, Adela Pineda and Leticia M. Brauchli (eds.), (Translation of essays by William S. Burroughs, Jack Kerouac, Mathew J. Bruccoli, P.J. O’Rourke and Mary Morris. Mexico: Aldus, 2001

AWARDS, FELLOWSHIPS, GRANTS

Major Research Project Grant, Western Oregon University, 2019-2020

Support Program to Projects of Research and Technological Innovation Fellowship (PAPIIT- IN401117), Research Group member, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 2017-2019

John Carter Brown Library, Short Term Fellowship (4 months), 2017-2018

Major Research Project Grant, Western Oregon University, 2014-2015

Liberal Arts College Research Funds, Western Oregon University, 2014-2017

Academic Advising Excellence Award, Columbian College of Arts and Sciences at George Washington University, 2011

Columbian College of Arts and Sciences Facilitating Fund, The George Washington University, 2009

Romance, German and Slavic Languages Research Fund, The George Washington University, 2007

Farmer Fellowship, Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies, University of Texas at Austin, 2005

Oliver Kennedy Fellowship, Department of Spanish and Portuguese, University of Texas at Austin, 2005

Honors at the completion of PhD comprehensive exams, University of Texas at Austin, 2004

Farmer Fellowship, Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies, University of Texas at Austin, 1999 and 2000

SYMPOSIUMS AND SEMINARS ORGANIZED

Co-chair (with Adela Pineda) of the seminar *New Spain and the Early Globalization of Knowledge*, Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies (LLILAS) at the University of Texas at Austin, October 28th, 2022

Co-chair (with Angélica Morales) of the seminar *Centro y periferia del conocimiento en el contexto de la globalización de la ciencia jesuita. Siglos XVI-XVIII*. Center of Interdisciplinary Studies in Science and Humanities (CEIICH), Mexico National University (UNAM), September 17, 2019

Co-chair (with Angélica Morales) of the seminar *La invención del septentrión novohispano. Continuidades y rupturas en la escritura jesuita sobre el mundo natural de los siglos XVII-XIX*, Center of Interdisciplinary Studies in Science and Humanities (CEIICH), Mexico National University (UNAM), September, 2017

Chair of the Symposium, *From History to Science in the Early Modern Atlantic World*. Mexican Cultural Institute at Washington DC, sponsored by George Washington University, the Kislak Family Foundation, the Embassy of Spain, the Mexican Cultural Institute and the Early Americas Working Group, April 29, 2014

Co-chair (with Adela Pineda) of the Symposium *Creating an Archetype: The Influence of the Mexican Revolution in the US*. Held at the Smithsonian National Museum of American History in Washington DC, Sponsored by Smithsonian Museum of American History, Mexican Cultural Institute, University of Maryland at College Park, George Washington University and Boston University, September, 2010

INVITED LECTURES AND TALKS

“New World Natural History: From Pliny the Elder to Fernández de Oviedo,” Plenary panel, *New Worlds and Knowledge Making*, Scientiae: Disciplines of Knowing in the Early Modern World Annual Conference, Summer 2022

Book Presentation of *Hispanic Origins of Oregon / Los orígenes hispanos de Oregón* by Olga Gutiérrez Rodríguez, (Open Oregon Educational Resources; Western Oregon University; Instituto de Cultura Oregoniana, 2022), Hamersly Library, Western Oregon University, May 5, 2022

“Escondidos en la traducción: Saberes indígenas y ciencia natural,” *Itinerante Seminario de Historia e Historiografías de las Ciencias y las Tecnologías*, Centro de Estudios Históricos del Colegio de México; Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades (CEIICH) at Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Centro de Investigación y de Estudios Avanzados (CINESTAV) Instituto Politécnico Nacional (IPN), April 7, 2022

“A Global Landscape: The *Natural and Moral History of the Indies* (1590) by José de Acosta,” *New Spain and the Early Globalization of Knowledge* seminar, Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies (LLILAS), University of Texas at Austin, April 28th, 2022.

“Gozosos de Indias. La experiencia sensorial en las historias naturales de Gonzalo Fernández de Oviedo y José de Acosta,” Research Workshop *La memoria de los sentidos. El Nuevo Mundo y los sentidos menores*, Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades (CEIICH), Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); Spain’s Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid December 14-15, 2021

Discussant, David Carballo’s Book Talk *Collision of Worlds: A Deep History of the Fall of Aztec Mexico and the Forging of New Spain*, Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies (LLILAS) Mexico Center at the University of Texas at Austin, November 30, 2021

“Gozosos de Indias. La traducción de la experiencia sensorial en la *Historia natural y moral de las Indias* de José de Acosta,” *La memoria de los sentidos: Historias generales y particulares de la naturaleza novohispana* (ss. XVI-XVIII), online symposium sponsored by Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) and Spain’s Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), October 30, 2020

Book Presentation of *Collision of Worlds. A Deep History of the Fall of Aztec Mexico and the Forging of New Spain* (Oxford UP, 2020) by David M. Carballo, Center for Latin American Studies, Boston University, October 23, 2020

“The Hispanic Origins of Oregon,” Chehalem Cultural Center, November 9, 2019

“La inducción de la ignorancia en la llamada Era de los Descubrimientos,” Centro de Estudios Filosóficos, Políticos y Sociales Vicente Lombardo Toledano. July 29, 2018

“Missionary Naturalism: Translating Indigenous Naturalist Knowledge in Early Modern Mexico,” John Carter Brown Library, January 24, 2018

“La traducción de México: una historia transcultural de los inicios de la ciencia moderna,” “Humanism and Early Modern Science in Colonial Mexico,” Keynote, Annual Seminar of the Center of Interdisciplinary Investigations in Science and Humanities at Mexico National University (UNAM), August 2017

“Aztec and Colonial Mexico: A Celebration and Conversation with Authors James Maffie, Barbara Mundy, Nancy Farriss and Jaime Marroquín Arredondo,” The Mumford Room, Madison Building of the Library of Congress, May 12, 2016

“Para describir Anáhuac: humanismo, etnografía y ciencia,” Center for Interdisciplinary Research on Science and Humanities. Mexico National University (UNAM), November 27, 2014

“Early Americas Ethnography and Early Modern Science,” *From History to Science in the Early Modern Atlantic World* symposium, Mexican Cultural Institute at Washington DC, April 29, 2014

“From History to Science: Francisco Hernández and the incorporation of Mesoamerican knowledge to the West,” Cherpach Room, University of Pennsylvania, January 1, 2014

“Las Fronteras de una Revolución,” Keynote, Mexico's Permanent Mission at the Organization of American States (OAS), Commemoration of the 103th Anniversary of the Mexican Revolution. Loggia of the Art, Museum of the Americas, OAS, November 20, 2013

“The Origins of the Baroque in Mexico,” Mexican Cultural Institute at Washington DC, November 16, 2009

CONFERENCE PANELS ORGANIZED

“Ciencia moderna y frontera colonial: las historias naturales jesuitas y el septentrión novohispano” Latin American Studies Association (LASA), Barcelona, May 2018

“Latin America and Early Modern Science Series: Epistemology, Medicine and Culture, and Animated Nature” (Co-organizer), 2017 Latin American Studies Association (LASA) Congress. Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), Lima, April 2017

“Translating Nature: a Cross-cultural History of Early Modern Science in the Atlantic World,” 2016 *Translation and Transmission in the Early Americas: The Fourth Early Americanist Summit*, University of Maryland, College Park, June 2016

“Ethnographies of Indies and Early Modern Sciences,” Latin American Studies Association (LASA) Congress, New York City, May 2016

“Translating Nature: a Cross-cultural History of Early Modern Science,” Association for Spanish and Portuguese Historical Studies (ASPHS) annual conference, Johns Hopkins University, Baltimore, March 2015

“Early Modern Atlantic Scientific Discourses,” History of Science Society Meeting, Chicago, November, 2014

“Transborder and Transoceanic Dialogues” 2013 Latin American Studies Association Congress (LASA) at Washington DC, June 2013

“Nuevos Deslindes: Alfonso Reyes y los estudios literarios contemporáneos,” 38th International Institute of Iberoamerican Literature (IILI) Congress, Georgetown University, Washington DC, June, 2010

“La literatura como epistemología: desde el Nuevo Mundo hasta el Nuevo Orden,” 2009 Latin American Studies Association Congress (LASA) at the Pontificia Universidade Católica de Rio de Janeiro, June 2009

CONFERENCE PAPERS

By invitation

“José de Acosta and Hispanic science at the waning of the Renaissance,” New Interpretations of Early Modern Empiricism, Renaissance Society of America, Dublin, April 2022

“Utopia Through the Kaleidoscope: The Colors of Silk in Colonial Mexico,” Society for American Archeology, (Online Annual Meeting) April 2021

“El enfado de los dioses: voces indígenas de México escondidas en traducción (siglos XVI y XVII),” Latin American Studies Association (LASA) Online Congress, Guadalajara, May 2020

“Bridging Mexican and US Scholarship on Mexican History,” Mexican Studies Committee Roundtable, American Historical Association, New York, January 2020

“Greater Mexico Studies: Towards a Trans-Border Curriculum,” Transient Bodies and Gender Politics in 21st Century Mexico Conference, University of North Carolina, Chapel Hill, October 2019

“On the History of the Translation of Knowledge at the Borderlands: Challenging Colonial Genealogies of Border Studies,” Mexican Literature, Culture, and Film Across Borders: Translation, Migration and Frontiers Conference, Boston University, October 2018

“Indian Colors of Silk: Global Translations of Mesoamerican Knowledge,” American Society for Ethnohistory Annual Convention, Oaxaca, October 12, 2018

“Utopias from Greater Mexico: the Mexican Revolution and José Vasconcelos’ transnational political imagination,” Transnational(ist) Mexico: Displacement, Migration, and Mobility Conference. University of Maryland, College Park, September 2015

“Sensual abuela: la historiografía de Gonzalo Fernández de Oviedo en los inicios de la ciencia moderna,” Anthropology and the Senses Symposium at the 4th Latin American Congress of Anthropology at Mexico National University (UNAM), Old School of Medicine, Mexico City, October 2015

“When Science and Literature Were One. The *Historia General de las cosas de Nueva España* by Bernardino de Sahagún,” Animal, Vegetable, Mineral: Ethics and Objects in the Early Modern and Medieval Periods, The George Washington University Medieval and Early Modern Studies Institute (MEMSI) Conference, March 2011

Submitted Papers

“La filosofía natural y las historias de Indias: José de Acosta y la traducción de la ciencia indoamericana,” Latin American Studies Association (LASA) Congress, Barcelona, May 2018

“From translation to discovery: the emergence of early modern science and New Spain’s cultural borders,” Modern Languages Association (MLA) Annual Convention, New York City, January 2018

“Early Natural Science as Cultural Translation: Ethnographic Practices in Gonzalo Fernández de Oviedo’s *Historia general y natural de las Indias*,” Latin American Studies Association (LASA) Congress, New York City, May 2016

“Cosmopolitan Anahuac: The Political Economy of Motolinia’s Mexican Utopia,” The Economics of Empire in the Early Modern Iberian World, Modern Languages Association (MLA) National Convention, Austin, January 2016

“Franciscan Utopian Thought and Early Modern Science: the Case of Toribio de Benavente Motolinía’s *Memoriales*,” Reading Science, Renaissance Society of America (RSA) Conference, Berlin, March 2015

“Describing Anahuac: Classical Rhetoric and Early Modern Natural Science in the *Florentine Codex*,” Early Modern Materialisms, Modern Languages Association (MLA) National Convention, Vancouver, January 2015

“Ethnography and Experience in Francisco Hernández's Mexican Natural History,” Early Modern Atlantic Scientific Discourses, History of Science Society Meeting, Chicago, November 2014

“Early Modern Ethnography as Critical Discourse: Utopian Paradox in Motolinía's *Memoriales* (1527-1541),” Politics, Ethnography and the Paradoxes of Empire, Latin American Studies Association (LASA) Congress, Chicago, May 2014

“Another Fallen Utopia: Katherine Anne Porter and the Mexican Revolution,” Latin American Studies Association (LASA) Congress, Washington DC, June 2013

“Ethics and Nature in the Works of Francisco Hernández,” Annual Renaissance Society Meeting, Montreal, March 2011

“La Historia como arte de naturaleza: una lectura natural de *Visión de Anáhuac*,” 38th International Institute of Iberoamerican Literature Congress, Georgetown University, June 2010

“Mexico, New Spain and the Western Idea of History,” Annual Renaissance Society Meeting, Venice, April 2010

“Los frágiles límites del Saber. El *Códice Florentino* de Bernardino de Sahagún” 2009 Latin American Studies Association Conference, Pontificia Universidade Católica de Rio de Janeiro, June 2009

“Montaigne y Villoro,” ACLA Conference *Global Languages, Local Cultures*, Harvard University, March 2009

“The Aztec Encyclopedia of Bernardino de Sahagún. Science and literature after the Conquest,” 37th International Iberoamerican Literature Institute Congress, Universidad Autónoma de Puebla, June 2008

TEACHING AND CURRICULUM DEVELOPMENT

Program Development Committees

Ethnic Studies B.A.
Spanish Teacher Education B.S. (chair)
Spanish B.A.(chair)

Courses

Greater Mexico: Culture and Arts (General Education Course)
Introduction to Chicano Literature and Culture
Colonial Latino Literature and Culture

Contemporary Latino Literature and Culture
The Politics of Latino Film and Art
Mexican Literature and Culture
The Mexican Revolution
Hispanic Poetry
Introduction to Translation and Interpreting
Translation and Interpreting Practicum
Spanish for Teachers I & II

Describing Anahuac: Chronicles of Indies and Early Modern Science (Graduate History Seminar, University of Guanajuato, 2013)

Certificates

Spanish-English Translation and Interpretation (developer)
Elementary and Intermediate Spanish (co-developer and development coordinator)

ADVISING AND MENTORING

Advising

Spanish Majors, Western Oregon University, 2015-
Chicano/Latino Studies Minor, WOU, 2015-
Latin American Studies Minor, WOU, 2015-
Spanish Majors and Minors, The George Washington University, 2007-2014

Thesis and Dissertations Directed or Supervised

- Crystal Rojas, Interpreting Studies, Thesis Committee Member, Spring 2023
- Grace Livengood, Bilingual Education, Honors Thesis Committee Member, College of Education, Spring 2018
- Vanessa Rodríguez, Bilingual Education M.A., Thesis Committee Member, Spring 2016
- Soohyun Jung, Spanish PhD (UT Austin), Dissertation Committee Member, Summer 2012
- Alexandra Sugurel, Honors Thesis, Spanish (George Washington University), Spring 2011
- Megan Masciola, Honors Thesis, Spanish (GWU), Spring 2010

Academic Mentoring

Students of two classes (Introduction to Translation and Interpreting & Translation and Interpreting Practicum) translated from Spanish to English the book: *Hispanic Origins of Oregon: A Historical Approximation to Early Hispanic Presence in the West Coast of North America (1543-1810)* by Olga Gutiérrez Rodríguez, Monmouth: Western Oregon

University and Instituto de Cultura Oregoniana, 2022

<https://openoregon.pressbooks.pub/origeneshispanosoregon/>

Faculty Sponsor of Robin Perkins' (Spanish, WOU) publication of "Violencia Sexual: Un Caso Para Fronteras Abiertas," *Pure Insights* (journal's first publication in Spanish) vol. 7, 2019

Organizer of a "College Education and Latinos" panel for the Cesar E. Chavez Leadership Conference, Western Oregon University, March 2016 & 2017

Organizer of *Espacio Latino*, student colloquium sponsored by WOU Multicultural Students Services and a WOU Diversity Initiative Grant, May 2015

SERVICE TO THE UNIVERSITY

- Hispanic Serving Institution Planning Committee, Spring 2022-
- Presenter, Faculty and Staff Panel, Hispanic Service Institution Summit, Werner University Center at WOU, April 1, 2022
- Ethnic Studies Program Development Committee, Fall 2021-
- Hispanic Serving Institution Summit Taskforce, WOU, Spring 2022
- Nominated by WOU HSI Summit Steering Committee to be on the moderated panel of WOU's Hispanic Serving Institution Summit (postponed due to pandemic)
- Faculty Senate, WOU, 2020-2021
- Ad-Hoc Certificates Committee, WOU 2020-2021
- Humanities Division PRC Committee, WOU, Spring 2020-
- Humanities Curriculum Committee, WOU, 2020-2021
- Chair of the Department of Modern Languages, WOU 2018-2020
- Curriculum Committee, WOU, 2017-2018
- Faculty Senate, WOU, 2015-2017
- Dual Language Education Advisor, (Spanish ESOL/Bilingual Education), College of Education and College of Liberal Arts, WOU, 2015-2017
- Joint Committee on Educator Preparation, WOU, 2015-2016
- Search Committee for Assistant Professor of Spanish, GWU, 2012-2013
- Promotion of First-Generation Students Committee, George Washington University and Gilbert Cisneros Foundation, 2012-2013
- Search Committee for Assistant Professor of Spanish, GWU, 2010-2011
- University Committee on Research GWU, Spring 2010
- Search Committee for Spanish Language Specialist, chair, GWU, 2009-2010
- Committee for the review of GWU University Madrid Spanish Program at the Universidad Autónoma de Madrid, Spring 2009
- Search Committee for Spanish Language Specialist, GWU, 2008-2009

SERVICE TO THE PROFESSION

Editor, Instituto de Cultura Oregoniana Academic Publications, 2019-

Peer reviewer of books' and articles' manuscripts for University of Pennsylvania Press; INTERdisciplina; Nuevo Mundo, Mundos Nuevos; Galilaeana; Connotas, Revista de crítica y teoría literarias; Historia 396

Reviewer of tenure and promotion dossier, University of Washington

Reviewer of applications for John Carter Brown Library's Long-term Fellowships, 2017-2018

SERVICE TO THE COMMUNITY AND OUTREACH

- Counselor, Instituto de Cultura Oregoniana, 2017-
- Interviewed by Gustavo Valdés for CNN about Hispanic History in Oregon, Aired October 17th, 2021
- Interviewed by María Pizarro for Iberamericana-Vervuert Press Blog, ("Cuatro Preguntas a Jaime Marroquín") December 2014
- Moderator, Organization of American States (OAS) Commemoration of the 208th Anniversary of Benito Juárez's Birthday, Salón de las Americas, OAS, Washington DC, March 21, 2014
- Representative of The George Washington University at Congressional Hispanic Caucus Institute Annual Awards Gala, Washington DC, October 2013
- Co-recipient of an Engaged Department Grant awarded by the Center for Civic Engagement and Public Service, George Washington University, 2013-2014
- Writing workshop coordinator for Spanish-speaking students at Carlos Rosario International Public Charter School in Washington DC, 2012-2013
- Interviewed by Ignacio Albarracín for Washington DC Public Library, December 2009
- Interviewed by Mexico's Public TV channel (Canal 22), September 15, 2008

RESEARCH LANGUAGES

Spanish (native speaker)

French and Portuguese (advanced)

Latin and Nahuatl (reading)